

EDITORIAL (PAGE 2)

Buckingham, J. (2004, 4 October). Languages losing ground to a rapidly changing world. *The Australian*, p. 18.

Hill, D.T. (2004, 15 September). Language divide widens. *The Australian*, p. 33.

Jeffery, R. (2004, 20 October). Languishing languages. *The Australian*, p. 38.

Perry, L. (2004a, 15 September). Indonesia studies facing axe. *The Australian*, p. 25.

Perry, L. (2004b, 20 October). Neighbourhood watch in jeopardy. *The Australian*, p. 39.

ROBYN MOLONEY: 20 YEARS OF LANGUAGE SUCCESS (PAGE 4)

Driscoll, P. & Frost, D. (Eds). (1999). *The teaching of modern languages in the primary school*. London & New York: Routledge.

Gilzow, D.F. & Rhodes, N.C. (2000). *Establishing high-quality foreign language programs in elementary schools: Perspectives on policy and practice*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

HOWARD NICHOLAS: LOOKING BACKWARDS AND SIDEWAYS IN ORDER TO GO FORWARD (PAGE 8)

Brock, P. (2001). Australia's language. In J. Lo Bianco & R. Wickert (Eds), *Australian policy activism in language and literacy* (pp. 47-74). Melbourne: Language Australia.

Broinowski, A. (2003). *About face: Asian accounts of Australia*. Melbourne: Scribe Publications.

Byram, M., Nicholas, A., & Stevens, D. (Eds). (2001). *Developing intercultural competence in practice*. Clevedon, NJ: Multilingual Matters.

Clancy, P. (1985). The acquisition of Japanese. In D. Slobin (Ed.), *The cross-linguistic study of language acquisition, Volume 1: The data* (pp. 373-524). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

COAG (Council of Australian Governments). (1994, February). *Asian languages and Australia's economic future: A report prepared for the Council of Australian Governments on a proposed national Asian languages/studies strategy for Australian schools*. Brisbane: Queensland Government Printer.

Day, D. (2001a). *Claiming a continent: A new history of Australia*. (2nd ed.). Sydney: Harper Collins.

Day, D. (2001b, 5 December). A political whitewash. *The Age*, p. 13.

Freire, P. & Macedo, D. (1987). *Literacy: reading the word and reading the world*. London: Routledge & Kegan Paul.

Hage, G. (1998). *White nation: Fantasies of white supremacy in a multicultural society*. Annandale, NSW: Pluto Press.

Hobson, P. (2002). *The cradle of thought: Exploring the origins of thinking*. London: Macmillan.

Irving, H. (1999). *To constitute a nation: A cultural history of Australia's constitution*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jopling, D. (2000). *Self-knowledge and the self*. New York: Routledge.

Jupp, J. (2002). *From White Australia to Woomera: The story of Australian immigration*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lo Bianco, J. & Wickert, R. (Eds). (2001). *Australian policy activism in language and literacy*. Melbourne: Language Australia.

Lopez, M. (2000). *The origins of multiculturalism in Australian politics 1945-1975*. Carlton South, Vic.: Melbourne University Press.

Mansfield, N. (2000). *Subjectivity: Theories of self from Freud to Haraway*. St Leonards, NSW: Allen & Unwin.

Matustik, M. (1993). *Postnational identity: Critical theory and existential philosophy in Habermas, Kierkegaard, and Havel*. New York: Guildford Press.

Maynard, S. (1997). *Japanese communication: Language and thought in context*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Minami, M. (2002). *Culture-specific language styles: The development of oral narrative and literacy*. Clevedon, NJ: Multilingual Matters.

MCEETYA (Ministerial Council on Education, Employment, Training and Youth Affairs). (1999). *The Adelaide declaration on national goals for schooling in the twenty-first century* (Adelaide Declaration). Canberra: MCEETYA.

Said, E. (1993). *Culture and imperialism*. London: Chatto & Windus.

Scarino, A. & Papademetre, L. (2001). Ideologies, languages, policies: Australia's ambivalent relationship with learning to communicate in 'other' languages. In J. Lo Bianco & R. Wickert (Eds), *Australian policy activism in language and literacy* (pp. 305-23). Melbourne: Language Australia.

Scollon, R. & Scollon, S.W. (2001). *Intercultural communication: A discourse approach* (2nd ed.). Oxford: Blackwell Publishing.

DAVID INGRAM: TOWARDS MORE AUTHENTICITY IN LANGUAGE TESTING (PAGE 16)

de Prada, K. & McVeigh, L. (2000, October). *Struggle, survival and success: International students' beliefs about study in Australia*. Paper presented at the English Australia Education Conference, Fremantle, WA: English Australia.

Hyltenstam, K. & Pienemann, M. (1985). *Modelling and assessing second language acquisition*. Clevedon NJ: Multilingual Matters.

Ingram, D.E. (2000, August). Language proficiency assessment and its application to communicative language teaching. Paper presented to the Tohoku Chapter of the Japan Association of College English Teachers, Akita University, Akita, Japan.

Ingram, D.E. (1985a). Assessing proficiency: An overview on some aspects of testing. In K. Hyltenstam & M. Pienemann (Eds), *Modelling and assessing second language acquisition* (pp. 215-76). Clevedon, NJ: Multilingual Matters.

Ingram, D.E. (1985b). *Report on the formal trialling of the Australian Second Language Proficiency Ratings (ASLPR)*. Canberra: Australian Government Publishing Service/Department of Immigration and Ethnic Affairs.

Ingram, D.E. (1978). An applied linguistic study of advanced language learning. Doctoral dissertation, University of Essex, Colchester, England. ERIC Document ED 168 359.

Ingram, D.E. & Wylie, E. (1979/1999). *The International Second Language Proficiency Ratings*. Nathan, Qld: Centre for Applied Linguistics and Languages, Griffith University.

Lee, T. (1993). *A many-faceted Rasch analysis of ASLPR ratings*. Nathan, Qld: Centre for Applied Linguistics and Languages, Griffith University.

Rosen, R. (1998). *Procedures, papers and forms in EUCOS: Academic transition into university culture or, what are we teaching our students?* Paper presented to the Eleventh Education Conference of the ELICOS Australia Association, Melbourne.

Sefton, J. & Wylie, E. (2002). *Maximising the satisfaction of international students and minimising their attrition: Report on a Griffith University quality enhancement project*. Confidential mimeograph.

ANIKO HATOSS: A MODEL FOR EVALUATING TEXTBOOKS (PAGE 25)

Arize, V. & Aguirre, B.E. (1987). Mexican, Puerto Rican and Cuban ethnic groups in first-year college-level Spanish textbooks. *The Modern Language Journal*, 71 (2), 125-137.

Berry, J.W. (1980). Acculturation as varieties of adaptation. In A.M. Padilla (Ed.), *Acculturation. Theory, models and some new findings*. Boulder, Colorado: Westview Press.

Byram, M. (2003). On being 'bicultural' and 'intercultural'. In G. Alred, M. Byram, & M. Fleming (Eds), *Intercultural experience and education* (pp. 50-66). Clevedon, NJ: Multilingual Matters.

Conle, C., Dan, B., Burton, K., Higgins, A., Kelly, M., & Sullivan, L. (2000). The asset of cultural pluralism: an account of cross-cultural learning in pre-service teacher education. *Teaching and Teacher Education*, 16 (3), 365-87.

Dechert, C. & Kastner, P. (1989). Undergraduate student interests and the cultural content of textbooks for German. *The Modern Language Journal*, 73 (2), 179-191.

Fish, S. (1997). Boutique multiculturalism, or why liberals are incapable of thinking about hate speech. *Critical Inquiry*, 23, 378-95.

Fitzgerald, H.G. (2003). *How different are we? Spoken discourse in intercultural communication: The significance of the situational context*. Clevedon NJ: Multilingual Matters.

Gardner, R.C. & Lambert, W.E. (1972). *Attitudes and motivation in second language learning*. Rowley, Mass.: Newbury House.

Gudykunst, W.B. (Ed.). (2003). *Cross-cultural and intercultural communication* (2nd ed.). Fullerton: Sage Publications.

Guilherme, M. (2002). *Critical citizens for an intercultural world*. Clevedon, NJ: Multilingual Matters.

Halliday, M.A.K. (1978). *Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning*. London: Arnold.

Hatoss, A. (1998). *Do business English language textbooks reflect that English is an international language?* Unpublished manuscript, Győr.

Hofstede, G. (1984). *Culture's consequences: International differences in work-related values*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.

Kecskes, I. (2004). Lexical meaning, conceptual blending and cultural crossing. *Intercultural Pragmatics*, 1 (1), 1-26.

Kramsch, C. (1993). Language study as border study: experiencing difference. *European Journal of Education*, 28 (3), 349-58.

Kramsch, C. (2002). Language and culture: A social semiotic perspective. *ADFL Bulletin*, 33 (2), 8-15.

Liddicoat, A. (2003). Foreword. In H.G. FitzGerald (Ed.), *How different are we? Spoken discourse in intercultural communication: The significance of the situational context*. (p. 8). Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Liddicoat, A.J. & Crozet, C. (Eds). (2000). *Teaching languages, teaching cultures*. Melbourne: Applied Linguistics Association of Australia.

Liddicoat, A.J. & Crozet, C. (1997). Teaching culture as an integrated part of language teaching. *Australian Review of Applied Linguistics*, 14, 1-22.

Met, M. & Byram, M. (1999). Standards for foreign language learning and the teaching of culture. *Language Learning Journal*, 19, 61-68.

Morgan, C. (1995). Cultural awareness and the National Curriculum. *Language Learning Journal*, 12, 9-12.

Ramirez, A.G. & Hall, J. K. (1990). Language and culture in secondary level Spanish textbooks. *The Modern Language Journal*, 74 (1), 48-65.

Schumann, J.H. (1976). Social distance as a factor in second language acquisition. *Language Learning Journal*, 26, 135-43.

Schumann, J.H. (1978). The acculturation model for second language acquisition. In R.C. Gingsras (Ed.), *Second language acquisition and foreign language teaching*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.

Schumann, J.H. (1986). Research on acculturation model for second language acquisition. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 7 (5), pp. 379-92.

Trudgill, P. (1995). *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. London: Penguin Books.

Wright, M. (1999). Influences on learner attitudes towards foreign language and culture. *Educational Research*, 41 (2), 12.

Young, D. J. (1997, April). Instruction in language textbooks: 'Moving culture into the driver's seat'. Paper presented at the North-East Conference on the Teaching of Foreign Languages, New York.

GUO MINGHUI AND LI XIUMEI: BILINGUAL DICTIONARIES AND THE TRANSLATION OF ENGLISH INTO CHINESE (PAGE 33)

Chinese Department and Languages Institute of Fudan University. (1980). *A new dictionary of neologisms*. Shanghai: Shanghai Cishu Press.

Cihai Editorial Board. (1980). *Word-Ocean dictionary*. Shanghai: Shanghai Cishu Press.

Duff, A. (1989). *Translation: Resource books for teachers*. Oxford: Oxford University Press.

Johnson, K. & Johnson, H. (1999). *Encyclopedic dictionary of applied linguistics: A handbook for language teaching*. London: Blackwell Publishers.

Lu, G. (2000). *The new century dictionary of English neologisms with Chinese translation*. Beijing: Commercial Press.

Luo, S. (1981). *A dictionary of new English*. Beijing: Commercial Press.

Lo, C.H. (1981). *A Dictionary of new English (English-English, English-Chinese)*. Beijing: Commercial Press.

Neufeldt, V. (Ed.). (1995). *Webster's new world college dictionary* (3rd ed.). New York: Simon & Schuster/Macmillan.

William Publishers. (1979). *Webster's dictionary of the English language*. (Unabridged ed.). New York: Publishers International Press.

Wu Y. (2000). *A new English-Chinese dictionary*. (Century ed.). Shanghai: Shanghai Translation Press.

Zhang B. (2001). *Essays on bilingual lexicographical studies*. Nanjing: Jiangsu Educational Press.

Zhang P. (2003). *A course in English-Chinese translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press.

Zhuang J. (2000). *A coursebook on English-Chinese translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.